

—— 石旁肉

奥古斯丁·库塞尼著

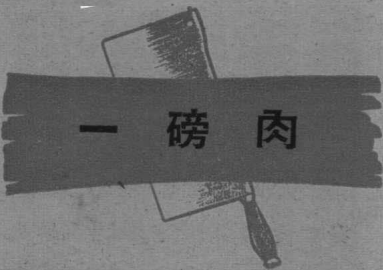
陈国坚 姜学贵译

—

石炭紀

古生代—中生代

地質學—地質學



一 磅 肉

(阿根廷)奥古斯丁·库塞尼著

陈国坚 姜学贵译

作 家 出 版 社

一九六四年·上海

Agustin Cuzzani
Una Libra de Carne

本书根据 Editorial Ariadna,
Buenos Aires, Argentina 1957 年版本译出

何和一 装帧

一 磅 肉

书号10086

作家出版社上海編輯所

(上海绍兴路74号)

字数 33,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 2 插页 2

1964年10月上海第1版 1964年10月上海第1次印刷

定价(4) 0.20 元

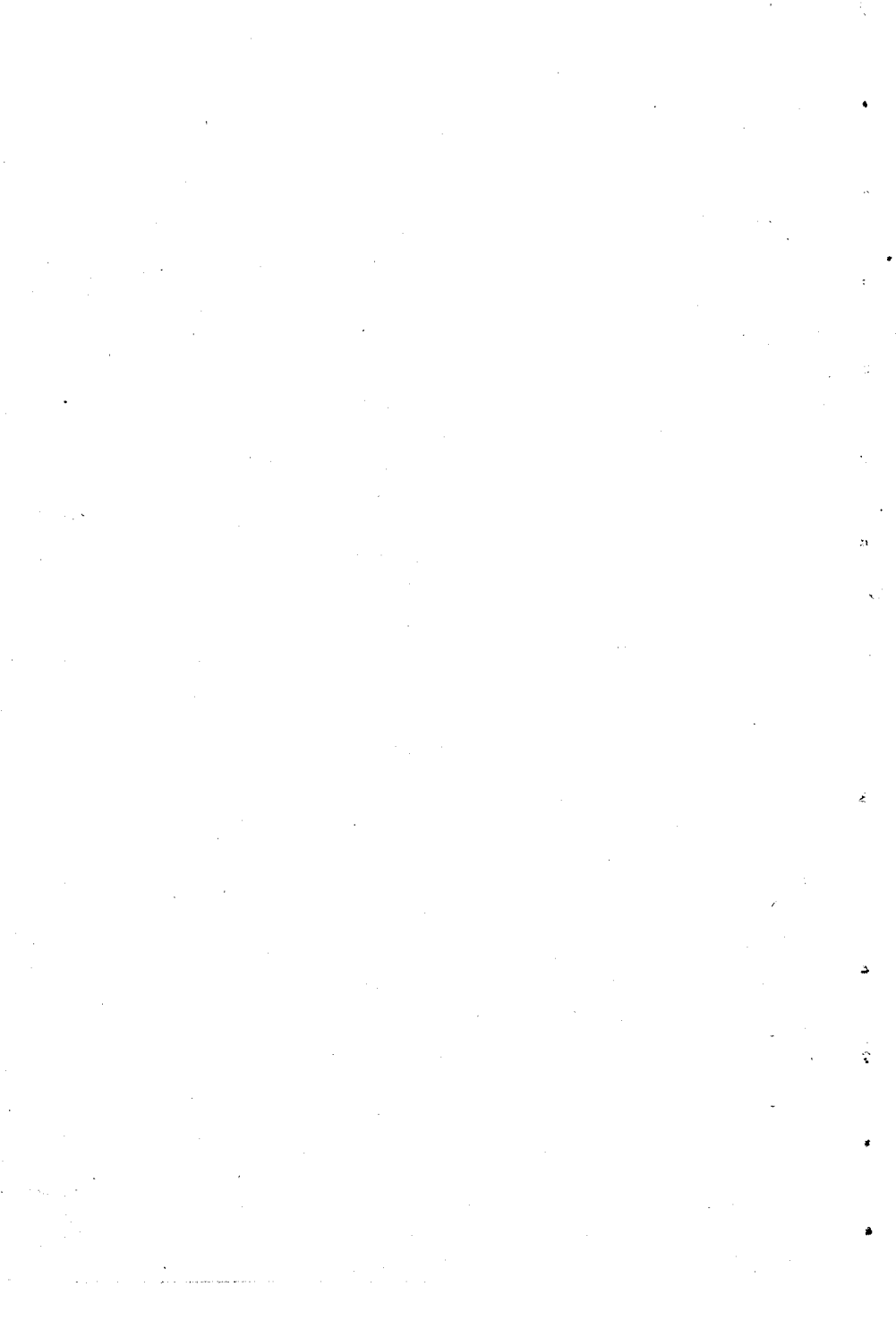
上海市印刷四厂印刷 新华书店上海发行所发行

內 容 提 要

《一磅肉》是一个諷刺剧。作者借用莎士比亚的喜剧《威尼斯商人》中借債割肉的故事，揭露和批判了資本主义制度。小职员別路維尔在資本家的残酷剝削下辛勤劳动，精疲力尽，患病后一再失业，生活每况愈下，以致負債累累。最后高利貸者告了他一状，割了他一磅肉，但他的血已被資本家吸光了，割下来的是一磅没有血的肉。

一磅人肉还不及牛肉、羊肉或山羊肉
那么值钱，那么实惠呢。

——莎士比亚



人 物

埃里亚斯·別路維尔

被告律師

原告律師

托馬斯·夏洛克·加尔西亚

法官

巡回医务員

食利者

圓珠笔經紀人

領撫恤金者

波尼发朽·門迪斯

阿尔瓦累斯兄

阿尔瓦累斯弟

古鉄烈斯先生

大夫

教授

拉卡班奈医生

胡安·卡·多明格斯

杂役

先生(旁听者甲)

旁听者乙

旁听者丙

旁听者丁

人

摄影师

庭丁甲

庭丁乙

法庭护士甲

法庭护士乙

法庭护士丙

警察

一群债主

公共汽车乘客

别路维尔太太

女教师

家庭主妇

旁听者甲的太太

女孩

女记者

女护士甲

女护士乙

別路維尔太太的女友甲

別路維尔太太的女友乙

法庭的一間供公开审判用的宽敞大厅。审判桌后面放着法官坐的大座椅。旁边的厢座是狂欢节用的彩车，上面标明“陪审席”。厢座内有六把椅子。两旁有两张小书桌，后面都有椅子，分别为原告席和被告席。前者鑲着一个喜剧人物面具，后者鑲着一个悲剧人物面具。最前面是排成馬蹄形的小椅子，那是旁听席。前后左右有无数出口。在显眼处摆着审判女神苔米斯的大雕像一座。幕启时，台上空无一人。白天。一个杂役从后景一角出来，一边扫地一边吹着口哨。腋下夹一把大鸡毛掸子，时而扫扫地，时而輕輕揮着桌椅及厢座各处。手舞足蹈一番，对空着的法官席深深鞠躬，然后轉来轉去把垃圾扫成一堆，并略带厌烦的表情望着它。

杂役（一个玩世不恭的老头，頗有卓別麟的风度）瞧，这儿每天都积起多少尘土啊。（扫地）簡直堆成山了！要不是我打扫，一会儿这些椅子，被告席，陪审席，（站住，用恭敬而惶恐的口吻）甚至法官大人的办公室都会积满灰尘了！（像透露秘密似地对观众）有时我想，我这差事对审判机关來說实在非同小可。（揮拂女神苔米斯雕像）瞧，审判女神！这个瞎丫头，她不拿白手杖，

倒拿着一把劍^①。(停頓) 其實劍對她有什麼用處？她倒是該拿把掃帚！(繼續打掃。巡回醫務員從後台一入口上。他又矮又胖，禿腦瓜子，戴夾鼻眼鏡，看起來頗有些醫生的氣派。模樣完全像個咬文嚼字的书呆子。他一邊拿着帽子往前走，一邊好奇地東張西望，但未发现雜役。雜役繼續打掃，嘴里嘮嘮叨叨) 唉，要是審判女神也拿把掃帚就好了！

巡回醫務員 (高聲) 屋裡有人嗎？(鼓掌) 喂！來人啊！

雜役 到這兒來，先生！(指路引巡回醫務員至台前。)

巡回醫務員 (边走边說) 唉！总算还有个人。(出示電報)

這封聘請電報約我今天早上八點鐘來。(稍停。看電報)

是約我來參加名譽陪審團的。

雜役 先生，您是陪審員？……好……(聳肩) 還早呢。旁的人都還沒有來。

巡回醫務員 (逐字逐句以食指像按鈴似地按按雜役的胸膛) 簡直不像話，我的朋友。約一位公民早上八點鐘來，還拍了聘請電報！你懂嗎？是聘請電報！嗯？可你猜現在幾點鐘了？(看懷表) 都八點一刻了！我在这大厅里白白地晃過了十五分鐘，可是見鬼，連个人影也沒瞧見！(稍停。向前踱幾步) 這不像話，太不像話

① 審判女神像，一般是右手握劍，左手提天平。傳說中審判女神是瞎子。雜役說這句話，因為白手杖是瞎子的標志。

了。不过……(杂役又扫地。)

杂役 (低声地自言自语) 因为剑能伤人却不能扫地，而扫帚……！

巡回医务員 (轉身) 你在說什麼？

杂役 呵，沒什麼！我在跟自己說話。

巡回医务員 你习惯这样自言自语？

杂役 有时这样。总得习惯呀。这里大家全都自个儿跟自己說話。(像背誦規章条文似地) 开庭时不許交談。不許打断法官的話。不許打断被告律師的話，陪審員发言时要全体肃靜。总之，全是一个人讲，而且都讲得很长……

巡回医务員 (摆出一副教授姿态) 自言自语是偏狂症的症状。(极輕快地) 完全符合德尔·馬斯和波尔的交替活动作用范围。系統性的、自言自语的偏狂症特征。病源是器官外伤，破坏了在稳定状态中升华的性欲的抑制作用，最好的治疗法是……①

杂役 (惊惶万分) 先生，您是大夫嗎？

巡回医务員 是巡回医务員！可以說，差不多算个大夫。我是大夫的顧問，軍师，參謀，同事和左右手。(小学女教师从一角上。)

① 这里巡回医务員所說的話是沒有科学根据的。巡回医务員是專門到各地区去了解卫生情况，防止流行病的医务人员，和医生不同，一般不負責診治病人。

小学女教师（古板的老处女，又高又瘦，拿副长柄眼镜）你们好，先生们。

杂役 您好，太太。

女教师 劳驾，叫小姐！

巡回医务员（鞠躬）小姐，您是今天案件的陪审员？

女教师 正是，先生。我收到了这封聘请电报，（从包里掏出一份电报）这你就该明白了吧，今天早上我只好不去上课了。我是他们打电报请来的啊！（稍停）先生，您是位……公务人员？

巡回医务员 不，我是陪审员，跟您一样。我们是同事……我也只好扔下工作来了。看样子我们来早了。

女教师 噢！别人也晚不了。陪审员都是大家公认的头脑清醒的正直人，都是百里挑一的遵守时间的诚实人。（圆珠笔经纪人、领抚恤金者、家庭主妇、食利者以威严而机械的步伐分别从各个门进来，聚在一起。）

四人（异口同声）我们收到了聘请电报！（各人相互出示电报）是聘请电报！我们是陪审员！（走到女教师及巡回医务员面前。杂役扫着地离去，下。）

巡回医务员 你们好，先生女士。看来我们都是陪审团的成员了。（看表）我们似乎都是遵守时间的模范。

女教师 我倒真是可以上了头一节课再来的。真可惜，我浪费了这些时间，害学生少学了許多东西。我是从来也不缺课的，但是在这种情况下……

食利者（走向台前，得意洋洋地向观众）收到一封电报！

領撫恤金者（也走向台前。两眼露出受宠若惊的神情）而且是聘請电报！

經紀人（較自然）再說，这也是义不容辞的啊。

家庭主妇 把我們从好人里边……

食利者 挑选了出来。

全体异口同声 我們是陪审团。我們是陪审团。主持公道——不偏不倚——一絲不苟——大公无私的陪审团！

女教师（如讲课般）对陪审团的成員來說，最重要的是不偏不倚，絲毫沒有害人的极端主义，必須冷靜地考慮問題，并且善于置身于正中間，也就是站在理性和正义的立场上。（举起一手）所以，孩子們……

巡回医务員（如哈姆雷特）正中間！这也是我的主张。（拿出名片递与女教师）小姐，您刚才說要置身于正中間。这番話真是至理名言。如能和您經常交往，鄙人将感到不胜荣幸。

女教师（接过名片）謝謝，先生。（讀）“哥塔尔多·貝累斯，巡医”。先生，您是医生？

巡回医务員 不，小姐。是巡医，巡回医务員，正像大家說的，是大夫的顧問，參謀，朋友和左右手。

經紀人 那我們是同事了。我是技术革命的产物——圓珠笔的經紀人。我們这些跑街的……

巡回医务員（极其輕蔑地）在某种程度上，在形式上，像你所說的，可以設想我們有点同事关系……但是我的职业嘛，当然是高等学府性质的。

經紀人 噢，做一个經紀人，我倒是感到自豪的。做一个好商人，决非輕而易举的事。（輕快地背誦）一个好商人應該文质彬彬，落落大方，善于斤斤計較而不令人厌烦。他的微笑要能打动人心而不令人反感。风度瀟洒而不装模作样，討人喜欢而不叫人膩味，能說会道而不罗哩罗嗦。他的服装应当大方而不太花稍，更不能过于惹眼。（停頓）这就是标准商业經紀人手册所规定的全部准則。（从口袋里掏出一本小册子給众人看。）

食利者（激昂）凭你这样渊博的知識，一定能飞黃騰达。（拍拍他）这是本錢啊。

家庭主妇（叹息。她肥胖而粗俗，手指特別粗大）这样的商人是什么东西都能卖得出手的。

女教师 可不是。不过我想，（向巡回医务員微微一笑）做巡回医务員还是有所不同。……这差不多算一种职业吧……啊，是正中間！既不太精通医学又不完全是外行。正好在中間！不偏不倚。正合我的心意！

巡回医务員 小姐，我再說一遍，今后如能經常跟您在一起，那真是太愉快了！

家庭主妇（大声感叹）唉，太美妙了！